ITEGEKO Nº12ter/2014 RYO KUWA 19/05/2014 RIGENA IMITUNGANYIRIZE Y'UBUKERARUGENDO MU RWANDA

LAW Nº12ter/2014 OF 19/05/2014 REGULATING THE TOURISM INDUSTRY IN RWANDA

LOI Nº12 ter/2014 DU 19/05/2014 PORTANT REGLEMENTATION DE L'INDUSTRIE DU TOURISME AU RWANDA

ISHAKIRO

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

UMUTWE WA II: GUTANGA ICYEMEZO CYO GUKORA NO GUSHYIRA MU BYICIRO IBIGO BY'UBUKERARUGENDO

Icyiciro cya mbere: Gutanga icyemezo cyo gukora

Ingingo ya 3: Icyemezo cyo gukora ubucuruzi bw'ubukerarugendo

Ingingo ya 4: Ibyiciro by'ibyemezo byo gukora

Ingingo ya 5: Gusaba icyemezo cyo gukora

Ingingo ya 6: Gusuzuma no gusubiza isaba ry'icyemezo cyo gukora

TABLE OF CONTENTS

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Law

Article 2: Definition of terms

CHAPTER II: GRANT OF AN OPERATING LICENSE AND GRADING OF TOURISM ENTITIES

Section One: Grant of an operating license

Article 3: Tourism business operating license

Article 4: Categories of operating licenses

Article 5 Application for an operating license

Article 6: Examination of and reply to an application for an operating license

TABLE DES MATIERES

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Objet de la présente loi

Article 2: Définition des termes

CHAPITRE II: OCTROI DE LICENCE D'EXPLOITATION ET CLASSIFICATION DES ENTITES DE TOURISME

Section première: Octroi de licence d'exploitation

Article 3: Licence d'exploitation d'une activité commerciale de tourisme

Article 4 : Catégories de licences d'exploitation

Article 5: Demande d'une licence d'exploitation

Article 6: Examiner et donner suite à une demande de licence d'exploitation et y donner suite

Ingingo ya 7: Igihe icyemezo cyo gukora kimara	**Article 7: Period of validity of an operating license**	**Article 7: Durée de validité d'une licence d'exploitation**
Ingingo ya 8: Guhererekanya icyemezo cyo gukora	**Article 8: Transfer of an operating license**	**Article 8: Transfert d'une licence d'exploitation**
Ingingo ya 9: Guhindura icyemezo cyo gukora cyangwa icyiciro	**Article 9: Variation of an operating license or its category**	**Article 9: Modification d'une licence d'exploitation ou de sa catégorie**
Ingingo ya 10: Guhagarika by'agateganyo icyemezo cyo gukora	**Article 10: Suspension of an operating license**	**Article 10 : Suspension d'une licence d'exploitation**
Ingingo ya 11: Guhagarika ku bushake ubucuruzi bw'ubukerarugendo	**Article 11: Voluntary suspension of tourism business**	**Article 11 : Suspension volontaire d'une activité commerciale de tourisme**
Ingingo ya 12: Gutesha agaciro icyemezo cyo gukora	**Article 12: Cancellation of an operating license**	**Article 12: Annulation d'une licence d'exploitation**
Ingingo ya 13: Ingaruka zo gutesha agaciro icyemezo cyo gukora	**Article 13: Effects of cancellation of an operating license**	**Article 13: Effets de l'annulation d'une licence d'exploitation**
Icyiciro cya 2: Ibyiciro by'ibigo by'ubukerarugendo	**Section 2: Categories of tourism entities**	**Section 2: Catégories des entités de tourisme**
Ingingo ya 14: Gushyira mu byiciro ibigo by'ubukerarugendo	**Article 14: Grading of tourism entities**	**Article 14: Classification des entités de tourisme**
Ingingo ya 15: Icyiciro kitari cyo bikozwe n'ucunga ikigo cy'ubukerarugendo	**Article 15: Falsification of grade by a tourism entity operator**	**Article 15: Falsification de classification par l'exploitant d'une entité de tourisme**
UMUTWE WA III: INGINGO ZEREKEYE UBUJURIRE	**CHAPTER III: APPEAL PROVISIONS**	**CHAPITRE III: DISPOSITIONS SUR LE RECOURS**
Ingingo ya 16: Uburenganzira bwo kujuririra icyemezo cy'Urwego	**Article 16: Right to appeal against the Board's decision**	**Article 16: Droit de recours contre une décision de l'Office**

Ingingo ya 17: Ibikurikizwa mu kujurira

Ingingo ya 18: Inama y'ubujurire

Ingingo ya 19: Igihe ntarengwa cyo kujurira

UMUTWE WA IV: UBUGENZUZI BW'IBIGO BY'UBUKERARUGENDO

Ingingo ya 20: Uburenganzira bw'Urwego bwo kugenzura ikigo cy'ubukerarugendo

Ingingo ya 21: Igenzura ku birebana n'inzu ndangamurage

Ingingo ya 22: Igenzura ry'ikigo cy'ubukerarugendo rikozwe n'urundi rwego

Ingingo ya 23: Inshingano z'umukozi wemewe zo kugaragaza umwirondoro we igihe cy'igenzura

Ingingo ya 24: Gusabwa gutanga imenyesha ry'igenzura

Ingingo ya 25: Uburenganzira bw'umukozi wemewe

Ingingo ya 26: Gutanga inyandiko igaragazaumutungo wafatiriwe

Ingingo ya 27: Ingaruka zo kwanga gukorerwa igenzura

Ingingo ya 28: Ububasha bw'ubugenzacyaha

Article 17: Procedure for appeal

Article 18: Appeal Committee

Article 19: Time limit for lodging an appeal

CHAPTER IV: INSPECTION OF TOURISM ENTITIES

Article 20: Board's right to inspect a tourism entity

Article 21: Inspecting a museum

Article 22: Inspection of a tourism entity conducted by another organ

Article 23: Authorized officer's duty to show his/her identification during inspection

Article 24: Duty to give notice of inspection

Article 25: Rights of the authorized officer

Article 26: Giving a receipt for the seized property

Article 27: Effects of refusing an inspection

Article 28: Powers of the judicial police

Article 17: Procédure de recours

Article 18: Comité de recours

Article 19: Délai d'introduction de recours

CHAPITRE IV: INSPECTION DES ENTITES DE TOURISME

Article 20: Droit de l'Office à inspecter une entité de tourisme

Article 21: Inspection d'un musée

Article 22: Inspection d'une entité de tourisme réalisée par un autre organe

Article 23: Obligation de l'agent autorisé de montrer son identité au moment de l'inspection

Article 24: Obligation de donner un avis d'inspection

Article 25: Droits de l'agent autorisé

Article 26: Donner un reçu pour un bien saisi

Article 27: Effets du refus d'inspection

Article 28: Qualité de police judiciaire

Ingingo ya 29: Ifunga ry'ikigo cy'ubukerarugendo

UMUTWE WA V: INSHINGANO Z'URWEGO

Ingingo ya 30: Kubika ibitabo by'inyandiko

Ingingo ya 31: Kugaragaza ibitabo byasomwa na rubanda n'ubundi buryo bw'ikoranabuhanga bwakoreshwa

Ingingo ya 32: Gutangaza buri mwaka urutonde rw'ibigo by'ubukerarugendo byanditswe n'ibyashyizwe mu byiciro

UMUTWE WA VI: IBIGOMBA KUBAHIRIZWA N'IBIGO BY'UBUKERARUGENDO

Ingingo ya 33: Kumanika ahagaragara icyemezo cyo gukora

Ingingo ya 34: Gushyikiriza Urwego za raporo

Ingingo ya 35: Kumenyesha impinduka zabaye mu mirimo y'ubukerarugendo

Ingingo ya 36: Ubwishingizi

Ingingo ya 37: Uburyozwe ku bikorwa by'intumwa n'abakozi

Article 29: Closure of a tourism entity

CHAPTER V: OBLIGATIONS OF THE BOARD

Article 30: Keeping of registers

Article 31: Determination of publicly accessible registers and accessible by other practicable electronic means

Article 32: Annual publication of a list of registered and graded tourism entities

CHAPTER VI: REQUIREMENTS APPLICABLE TO TOURISM ENTITIES

Article 33: Publicly display operating license

Article 34: Submit reports to the Board

Article 35: Notification of changes to tourism businesses

Article 36: Insurance

Article 37: Liability for acts of agents and employees

Article 29: Fermeture d'une entité de tourisme

CHAPITRE V: OBLIGATIONS DE L'OFFICE

Article 30: Tenue des registres

Article 31: Détermination des registres accessibles au public et accessibles par d'autres moyens électroniques utilisables

Article 32: Publication annuelle d'une liste des entités de tourisme enregistrées et leur classification

CHAPITRE VI: EXIGENCES IMPOSEES AUX ENTITES DE TOURISME

Article 33: Afficher publiquement la licence d'exploitation

Article 34: Soumettre des rapports à l'Office

Article 35: Notification des modifications apportées aux activités de tourisme

Article 36: Assurance

Article 37: Responsabilité pour les actes des représentants et employés

Ingingo ya 38: Aho uburyozwe bw'ucunga ikigo cy'ubukerarugendo bugarukira

Ingingo ya 39: Irengayobora ku byerekeye aho uburyozwe bw'ucunga ikigo cy'ubukerarugendo bugarukira

Ingingo ya 40: Irengayobora ku byerekeye aho uburyozwe bw'ucunga ikigo gicumbikira abantu bugarukira

Ingingo ya 41: Itangazo ryerekana aho uburyozwe bw'ucunga ikigo cy'ubukerarugendo bugarukira

Ingingo ya 42: Kubika umutungo wasizwe n'umukiriya

UMUTWE WA VII: UBURENGANZIRA BW'UCUNGA IKIGO CY'UBUKERARUGENDO

Ingingo ya 43: Uburenganzira bw'ucunga ikigo gicumbikira abantu gufatira umutungo wasizwe n'umukiriya nk'ingwate y'ubwishyu

Ingingo ya 44: Uburenganzira bwo kugurisha umutungo umukiriya yatanzeho ingwate

Ingingo ya 45: Ibisabwa mu kugurisha umutungo umukiriya yatanzeho ingwate

Article 38: Limitation of the liability of a tourism entity operator

Article 39: Exception to the limitation of the liability of a tourism entity operator

Article 40: Exception to the limitation of the liability of an operator of an accommodation establishment

Article 41: Notice of limitation of the liability of a tourism entity operator

Article 42: Keeping the property left behind by the client

CHAPTER VII: RIGHTS OF A TOURISM ENTITY OPERATOR

Article 43: Article 43: Right of an accommodation establishment operator to seize the property left behind by a client as security for payment

Article 44: Right to sell property pledged by a client

Article 45: Requirements for the sale of the property pledged by a client

Article 38: Limitation de la responsabilité de l'exploitant d'une entité de tourisme

Article 39: Exception à la limitation de la responsabilité de l'exploitant d'une entité de tourisme

Article 40: Exception à la responsabilité limitée d'un exploitant d'un établissement d'hébergement

Article 41: Avis de la responsabilité limitée d'un exploitant d'une entité de tourisme

Article 42: Conservation des biens laissés par un client

CHAPITRE VII: DROITS D'UN EXPLOITANT D'UNE ENTITE DE TOURISME

Article 43: Droit de l'exploitant d'un établissement d'hébergement de saisir des biens laissés par un client comme garantie de paiement

Article 44: Droit de vendre les biens donnés en gage par le client

Article 45: Conditions de vente des biens donnés en gage par un client

Ingingo ya 46: Aho ibivuye mu igurisha ry'umutungo watanzweho ingwate n'umukiriya byerekezwa

UMUTWE WA VIII: AMAFARANGA YAKWA MU GUTEZA IMBERE UBUKERARUGENDO

Ingingo ya 47: Amafaranga yakwa mu guteza imbere ubukerarugendo

UMUTWE WA IX: INGINGO ZINYURANYE, IZ'INZIBACYUHO N'IZISOZA

Ingingo ya 48: Ibihano by'ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi bijyanye no kutubahiriza iri tegeko

Ingingo ya 49: Amafaranga yo kwinjira muri pariki z'igihugu ahantu hakomye n'ahandi hantu hakorerwa ubukerarugendo

Ingingo ya 50: Ishoramari ry'ahantu hakomye

Ingingo ya 51: Igihe ntarengwa cyo gutangira gukurikiza ibiteganywa n'iri tegeko.

Ingingo ya 52: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Ingingo ya 53: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Article 46: Allocation of the proceeds of the sale of the property pledged by a client

CHAPTER VIII: TOURISM DEVELOPMENT LEVY

Article 47: Tourism development levy

CHAPTER IX: MISCELLANEOUS, TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 48: Administrative fines for non-compliance with this law

Article 49: Entrance fees to national parks, protected areas and other tourism destinations

Article 50: Investments in protected areas

Article 51: Deadline for compliance with the provisions of this law

Article 52: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 53: Commencement

Article 46: Affectation du produit de la vente des biens donnés en gage par un client

CHAPITRE VIII: TAXE POUR LE DEVELOPPEMENT DU TOURISME

Article 47: Taxe pour le développement du tourisme

CHAPITRE IX: DISPOSITIONS DIVERSES, TRANSITOIRES ET FINALES

Article 48: Amendes administratives pour la non-conformité avec la présente loi

Article 49: Droits d'entrée aux parcs nationaux, aux zones protégées et autres sites touristiques

Article 50: Investissements dans les zones protégées

Article 51: Délai pour se conformer aux dispositions de la présente loi

Article 52: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Article 53: Entrée en vigueur

ITEGEKO Nº12 ter/2014 RYO KU WA 19/05/2014 RIGENA IMITUNGANYIRIZE Y'UBUKERARUGENDO MU RWANDA

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHNGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 31 Werurwe 2014;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 29, iya 30, iya 62, iya 66, iya 67, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 108 n'iya 201;

Ishingiye ku Masezerano ashyiraho Umuryango wa Afurika y'Iburasirazuba, yashyiriweho umukono i Arusha muri Tanzaniya ku tariki 30 Ugushyingo 1999 nk'uko yavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zayo. iya 112 n'iya 115;

Ishingiye ku Masezerano yerekeye iyinjizwa rya

LAW Nº12ter/2014 OF 19/05/2014 REGULATING THE TOURISM INDUSTRY IN RWANDA

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 31 March 2014;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 29, 30, 62, 66, 67, 90, 92, 93, 94,108 and 201;

Pursuant to the Treaty for the establishment of the East African Community signed in Arusha, Tanzania on 30 November 1999 as amended to date, especially in Articles 112 and 115;

Pursuant to the Treaty of accession of the Republic

LOI Nº12 ter/2014 DU 19/05/2014 PORTANT REGLEMENTATION DE L'INDUSTRIE DU TOURISME AU RWANDA

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 31 mars 2014;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 29, 30, 62, 66, 67, 90, 92, 93, 94 108 et 201;

Vu le Traité portant création de la Communauté d'Afrique de l'Est signé à Arusha en Tanzanie le 30 novembre 1999 tel que révisé à ce jour, spécialement en ses articles 112 et 115;

Vu le Traité d'adhésion de la République du

Repubulika y'u Rwanda mu Muryango wa Afurika y'Iburasirazuba, yashyiriweho umukono i Kampala muri Uganda ku wa 18 Kamena 2007, yemejwe n'Iteka rya Perezida n° 24/01 ryo kuwa 28/06/2007;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n°04/2005 ryo ku wa 08/04/2005 rigena uburyo bwo kurengera, kubungabunga no guteza imbere ibidukikije mu Rwanda;

YEMEJE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rigena imitunganyirize y'ubukerarugendo.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri tegeko, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:

1° **ikigo cy'ubukerarugendo:** ikigocy'ubucuruzi cy'ubukerarugendo harimo resitora, akabari, urubyiniro, icumbi, sosiyete itwara abantu, uyobora ba mukerarugendo, ibiro cyangwa ikigo gitanga amakuru yerekeye ubukerarugendo, ubukerarugendo bushingiye ku muco bwemewe n'Ikigo cy'Ingoro z'Igihugu

of Rwanda to the East African Community, signed in Kampala, Uganda, on 18 June 2007 as ratified by Presidential Order n° 24/01 of 28/06/2007;

Pursuant to Organic Law n°04/2005 of 08/04/2005 determining the modalities of protection, conservation and promotion of the environment in Rwanda;

ADOPTS:

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this law

This Law regulates the tourism industry.

Article 2: Definition of terms

In this Law, the following terms shall have the meanings below:

1° **tourism entity:** a tourism business enterprise which consists of a restaurant, bar, night club, accommodation establishment, tour operator, tour guide, tourism information office or centre, cultural tourism recognized by the Institute of National Museums of Rwanda and any other entity as may be determined by an

Rwanda à la Communauté d'Afrique de l'Est, signé à Kampala en Ouganda le 18 juin 2007 tel que ratifié par Arrêté Présidentiel n°24/01 du 28/06/2007;

Vu la Loi Organique n°04/2005 du 08/04/2005 portant modalités de protéger, sauvegarder et promouvoir l'environnement au Rwanda;

ADOPTE:

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Objet de la présente loi

La présente loi porte réglementation l'industrie du tourisme.

Article 2: Définition des termes

Aux fins de la présente loi, les termes repris ci-après ont les significations suivantes:

1° **entité de tourisme:** entreprise commerciale de tourisme qui consiste en un restaurant, un bar, une boîte de nuit, un établissement d'hébergement, une agence de voyage, un guide touristique, un bureau ou un centre d'information sur le tourisme, le tourisme culturel reconnu par l'Institut des Musées Nationaux du Rwanda et toute

z'umurage w'u Rwanda n'ikindi kigo cyose cyagenwa n'Iteka rya Minisitiri;

2° **ikigo gicumbikira abantu:** ikigo gitanga icumbi na serivisi z'ubukerarugendo;

3° **Minisitiri:** Minisitiri ufite ubukerarugendo mu nshingano ze;

4° **ubukerarugendo:** ibikorwa by'umuntu cyangwa itsinda ry'abantu basura ahantu ku mpamvu z'imyidagaduro, ubucuruzi cyangwa izindi mpamvu zose zitarimo guhemberwa icyamujyanye aho hantu;

5° **ucunga ikigo cy'ubukerarugendo:** umuntu ufite ubucuruzi, ukoresha cyangwa ucunga ikigo cy'ubukerarugendo;

6° **umukiliya:** umuntu ukoresha cyangwa wishyura serivisi yahawe n'ikigo cy'ubukerarugendo;

7° **umukozi wemewe:** umukozi wemejwe n'Urwego gukora igenzura ry'ibigo by'ubukerarugendo;

8° **umuntu:** umuntu ku giti cye, koperative, umuryango utari uwa Leta cyangwa isosiyeti y'ubucuruzi;

9° **Urwego:** urwego rwa Leta rufite mu nshingano zarwo ubukerarugendo.

Order of the Minister;

2° **accommodation establishment:** an establishment offering lodging and tourism services;

3° **Minister:** the Minister in charge of tourism;

4° **tourism:** activities organised by an individual or a group of persons traveling to a place for entertainment, business or any other reasons except those involving remuneration;

5° **tourism entity operator:** owner of a tourism business, operator or manager of a tourism entity;

6° **client:** person using or paying services offered by a tourism entity;

7° **authorised officer**: officer approved by the Board to evaluate tourism entities;

8° **person:** natural person, cooperative, non-governmental organization or company;

9° **Board:** Government organ in charge of tourism.

autre entité déterminée par un arrêté du Ministre;

2° **établissement d'hébergement:** établissement offrant le logement et les services de tourisme;

3° **Ministre:** le Ministre ayant le tourisme dans ses attributions;

4° **tourisme:** activités en rapport avec le voyage à titre personnel ou en groupe pour des raisons de loisirs, d'affaires ou d'autres motifs sauf la rémunération;

5° **exploitant d'une entité de tourisme:** propriétaire d'une entreprise de tourisme, exploitant ou gestionnaire d'une entité de tourisme;

6° **client:** une personne utilisant ou payant les services offerts par une entité de tourisme;

7° **agent autorisé**: un agent désigné par l'Office pour évaluer les entités de tourisme ;

8° **personne:** personne physique, coopérative, organisation non gouvernementale ou société commerciale;

9° **Office:** organe de l'Etat ayant le tourisme dans ses attributions.

UMUTWE WA II: GUTANGA ICYEMEZO CYO GUKORA NO GUSHYIRA MU BYICIRO IBIGO BY'UBUKERARUGENDO

Icyiciro cya mbere: Gutanga icyemezo cyo gukora

Ingingo ya 3: Icyemezo cyo gukora ubucuruzi bw'ubukerarugendo

Ikigo cy'ubukerarugendogishaka gukora ubucuruzi bw'ubukerarugendo kigomba kugira icyemezo cyo gukora cyahawe n'Urwego.

Ingingo ya 4: Ibyiciro by'ibyemezo byo gukora

Ibyemezo byo gukora bitangwa mu byiciro bikurikira:

Icyiciro cya A: Ikigo gicumbikira abantu

Iki cyemezo cyemerera ugihawe gukora ubucuruzi bwa serivisi zo gucumbikira abantu ku munsi.

Icyiciro cya B: Resitora, bare n'urubyiniro

Iki cyemezo cyemerera ugihawe gukora ubucuruzi bwa serivisi za resitora, akabarin'urubyiniro.

CHAPTER II: GRANT OF OPERATING LICENSE AND GRADING OF TOURISM ENTITIES

Section One: Grant of an operating license

Article 3: Tourism business operating license

A tourism entity wishing to operate a tourism business shall have an operating license granted by the Board.

Article 4: Categories of operating licenses

Operating licenses shall be granted according to the following categories:

Category A: Accommodation establishment

This license shall authorize the holder to sell accommodation services on a daily basis.

Category B: Restaurant, bar and night club

This license shall authorize the holder to sell restaurant, bar and night club services.

CHAPITRE II: OCTROI DE LICENCE D'EXPLOITATION ET CLASSIFICATION DES ENTITES DE TOURISME

Section première: Octroi de licence d'exploitation

Article 3: Licence d'exploitation d'une activité commerciale de tourisme

Une entité de tourisme souhaitant entreprendre une activité commerciale de tourisme doit être munie d'une licence d'exploitation délivrée par l'Office.

Article 4 : Catégories de licences d'exploitation

Les licences d'exploitation sont octroyées selon les catégories suivantes:

Catégorie A :Etablissement d'hébergement

Cette licence confère à son détenteur l'autorisation de s'engager dans le commerce des services d'hébergement au quotidien.

Catégorie B: Restaurant, bar et boîte de nuit

Cette licence confère à son détenteur l'autorisation de s'engager dans le commerce des services de restaurant, de bar et de boîte de nuit.

Icyiciro cya C: Gutwara no kuyobora ba mukerarugendo

Iki cyemezo cyemerera ugihawe gukora ubucuruzi bwa serivisi zo gutwara no kuyobora ba mukerarugendo.

Icyiciro cya D: Gutanga amakuru yerekeye ubukerarugendo

Iki cyemezo cyemerera ugihawe gutanga serivisi zo gutanga amakuru yerekeye ubukerarugendo.

Icyiciro cya E: Ubukerarugendo bushingiye ku muco

Iki cyemezo cyemerera ugihawe gutanga serivisi zijyanye n'ubukerarugendo bushingiye ku muco n'ibindi bifitanye isano n'umuco gakondo w'Igihugu.

Iteka rya Minisitiri rishobora kugena ibindi byiciro by'ibyemezo byo gukora n'ibikubiye muri buri cyemezo cyo gukora.

Ingingo ya 5: Gusaba icyemezo cyo gukora

Ikigo cy'ubukerarugendo gishaka icyemezo cyo gukora kibisaba Urwego mu nyandiko.

Iteka rya Minisitiri rigena ibisabwa kugira ngo ikigo cy'ubukerarugendo cyemererwe gukora.

Category C: Tour operator and tour guide

This license shall authorize the holder to sell tour operator and guide services.

Category D: Tourism information

This license shall authorize the holder to provide tourism information services.

Category E: Cultural tourism

This license shall authorize the holder to provide services related to cultural tourism and other services related to national traditional culture.

An Order of the Minister may determine other categories of operating licenses and the content of each of them.

Article 5 Application for an operating license

A tourism entity seeking an operating license shall apply to the Board.

An Order of the Minister shall determine the requirements for a tourism entity to be granted an

Catégorie C: Agence de voyage et guide dans le domaine du tourisme

Cette licence confère à son détenteur l'autorisation de s'engager dans le commerce des services d'agence de voyage et de guide dans le domaine du tourisme.

Catégorie D:Information sur le tourisme

Cette licence confère à son détenteur l'autorisation de fournir des services d'information sur le tourisme.

Catégorie E: Tourisme culturel

Cette licence confère à son détenteur l'autorisation de fournir des services sur le tourisme culturel et d'autres services liés à la culture traditionnelle nationale.

Un arrêté du Ministre peut déterminer d'autres catégories de licences d'exploitation et le contenu de chacune d'elles.

Article 5: Demande d'une licence d'exploitation

Une entité de tourisme qui désire obtenir une licence d'exploitation adresse sa demande à l'Office.

Un arrêté du Ministre détermine les conditions requises d'octroi d'une licence d'exploitation à une

Rigena kandi amafaranga yishyurwa kuri buri cyemezo cyo gukora.

<u>Ingingo ya 6</u>: Gusuzuma no gusubiza isaba ry'icyemezo cyo gukora

Iyo Urwego rumaze kwakira isaba ry'icyemezo cyo gukora, rukora isuzuma kandi rugasubiza mu nyandiko mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) uhereye igihe rwakiriye ubusabe, rugaragaza ko ikigo cy'ubukerarugendo:

1° cyemerewe icyemezo cyo gukora;
2° kigomba kuzuza ibibura mu bisabwa;
3° kitemerewe gukora n'impamvu.

<u>Ingingo ya 7:</u> Igihe icyemezo cyo gukora kimara

Icyemezo cyo gukora nta gihe kigenwe kimara.

Icyakora, gishobora guteshwa agaciro cyangwa gukurwaho hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko.

<u>Ingingo ya 8</u>: Guhererekanya icyemezo cyo gukora

Uwahawe icyemezo cyo gukora bishingiye kuri iri tegeko ntashobora kugihererekanya n'undi

operating license. It shall also determine fees paid for each operating license.

<u>Article 6</u>: Examination of and reply to an application for an operating license

Upon receipt of an application for an operating license, the Board shall assess the application and reply in writing within a period not exceeding fifteen (15) days from the receipt of the application, specifying that the tourism entity :

1° has been granted an operating license;
2° has to add missing documents to its application dossier;
3° has been denied a license and reasons for denial.

<u>Article 7</u>: Period of validity of an operating license

An operating license shall be valid for an unspecified period.

However, it may be cancelled or revoked in accordance with the provisions of this Law.

<u>Article 8</u>: Transfer of an operating license

The holder of an operating license granted under this law shall not transfer the license to a third party

entité de tourisme. Il détermine également les frais à payer pour chaque licence d'exploitation.

<u>Article 6</u>: Examiner et donner suite à une demande de licence d'exploitation

Après la réception d'une demande de licence d'exploitation, l'Office examine la demande et y réserve une suite écrite dans un délai ne dépassant pas quinze (15) jours à compter de la réception de la demande en précisant que l'entité de tourisme:

1° s'est vu accorder une licence d'exploitation;
2° doit ajouter les pièces qui manquent dans son dossier de demande;
3° s'est vu refuser une licence et les motifs de refus.

<u>Article 7:</u>Durée de validité d'une licence d'exploitation

La durée de validité d'une licence d'exploitation est indéterminée.

Toutefois, elle peut être annulée ou révoquée conformément aux dispositions de la présente loi.

<u>Article 8</u>: Transfert d'une licence d'exploitation

Le titulaire d'une licence d'exploitation accordée en vertu de la présente loi ne peut pas la transférer à un

muntu atabiherewe uruhushya n'Urwego.

Ingingo ya 9: Guhindura icyemezo cyo gukora cyangwa icyiciro

Gusaba guhindura icyemezo cyo gukora cyangwa icyiciro bikorwa mu nyandiko mu buryo bugenwa n'Urwego.

Iteka rya Minisitiri rigena amafaranga atangwa mu gusaba guhindura icyemezo cyo gukora cyangwa icyiciro.

Ingingo ya 10: Guhagarika by'agateganyo icyemezo cyo gukora

Urwego rushobora guhagarika by'agateganyo icyemezo cyo gukora igihe ikigo cy'ubukerarugendo gisabwa gukosora cyangwa kuzuza ibisabwa n'Urwego.

Iyo hari impamvu yihutirwa yaba ibangamiye ubuzima, ibidukikije cyangwa umutekano w'abantu, urundi rwego rubifitiye ububasha ruhagarika by'agateganyo ikigo cy'ubukerarugendo rukabimenyesha Urwego mu nyandiko mu gihe kitarenze iminsi ibiri (2) kugira ngo rufate icyemezo mu gihe cy'iminsi itanu (5).

Ingingo ya 11: Guhagarika ku bushake ubucuruzi bw'ubukerarugendo

Ikigo cy'ubukerarugendo gishaka guhagarika ku

without authorization from the Board.

Article 9: Variation of an operating license or its category

The application for variation of an operating license or its category shall be made in writing in accordance with modalities determined by the Board.

An Order of the Minister shall determine fees for the application for the variation of an operating license or its category.

Article 10: Temporary suspension of an operating license

The Board may temporarily suspend an operating license in case a tourism entity is requested to make corrections or fulfil the conditions required by the Board.

Where there is an emergency that may jeopardize health, environment or public safety, another relevant entity shall temporarily suspend the tourism entity and inform in writing the Board within two (2) days in order for the Board to make a decision within five (5) days.

Article 11: Voluntary suspension of tourism business

A tourism entity wishing to voluntarily suspend

tiers sans l'autorisation de l'Office.

Article 9: Modification d'une licence d'exploitation ou de sa catégorie

La demande de modification d'une licence d'exploitation ou de sa catégorie se fait par écrit selon les modalités déterminées par l'Office.

Un arrêté du Ministre détermine les frais de demande de modification d'une licence d'exploitation ou de sa catégorie.

Article 10 : Suspension temporaire d'une licence d'exploitation

L'Office peut suspendre temporairement une licence d'exploitation au cas où une entité de tourisme est sommée de faire des corrections ou de remplir les conditions exigées par l'Office.

S'il y a une situation d'urgence qui peut nuire à la santé, à l'environnement ou à la sécurité publique, une autre entité compétente suspend temporairement une entité de tourisme et en informe par écrit l'Office dans un délai ne dépassant pas deux (2) jours pour permettre à l'Office de prendre une décision dans un délai de cinq (5) jours.

Article 11 : Suspension volontaire d'une activité commerciale de tourisme

Une entité de tourisme souhaitant suspendre

bushake ubucuruzi bw'ubukerarugendo kigomba gusubiza Urwego icyemezo cyo gukora mu minsi cumi n'itanu (15) nyuma yo guhagarika imirimo yacyo.

Ingingo ya 12: Gutesha agaciro icyemezo cyo gukora

Urwego rushobora gutesha agaciro icyemezo cyo gukora iyo uwahawe icyo cyemezo:

1° atubahirije ibiteganywa n'iri tegeko n'ibikubiye mu cyemezo cyo gukora yahawe;

2° ateza ikibazo gikomeye ku bidukikije, ku buzima cyangwa kumutekano w'abantu;

Iyo Urwego rugiye gutesha agaciro icyemezo cyo gukora, kibimenyesha mu nyandiko ikigo cy'ubukerarugendo nibura iminsi mirongo itandatu (60) mbere yuko icyemezo cyo gukora giteshwa agaciro.

Icyakora, iyo ikigo cy'ubukerarugendo gifite icyemezo cyo gukora giteza ikibazo gikomeye ku bidukikije, ku buzima cyangwa kumutekano w'abantu, Urwego rushobora guhita rucyambura icyo cyemezo nta nteguza.

Ingingo ya 13: Ingaruka zo gutesha agaciro icyemezo cyo gukora

Ikigo cy'ubukerarugendo cyatesherejwe agaciro icyemezo cyo gukora kandi ubujurire buvugwa

tourism business shall return to the Board the operating license within fifteen (15) days after cessation of activities.

Article 12: Cancellation of an operating license

The Board may cancel an operating license if the licensee:

1° fails to comply with the provisions of this Law and the terms and conditions of his/her operating license;

2° seriously jeopardizes environment, health or public safety.

In case the Board considers cancelling an operating license, it shall notify in writing the tourism entity at least sixty (60) days before the cancellation of the license.

However, in case a tourism entity holding an operating license seriously jeopardizes environment, health or public safety, the Board may immediately withdraw the license from the tourism entity without notice.

Article 13: Effects of cancellation of an operating license

A tourism entity whose operating license has been cancelled and whose appeal provided for under this

volontairement une activité commerciale de tourisme retourne à l'Office sa licence d'exploitation dans un délai de quinze (15) jours après la cessation de ses activités.

Article 12: Annulation d'une licence d'exploitation

L'Office peut annuler la licence d'exploitation si le titulaire :

1° ne se conforme pas aux dispositions de la présente loi et les termes et conditions de sa licence d'exploitation;

2° compromet sérieusement l'environnement, la santé ou la sécurité publique.

Lorsque l'Office envisage d'annuler une licence d'exploitation, elle en informe, par écrit, l'entité de tourisme au moins soixante (60) jours avant l'annulation de la licence.

Toutefois, lorsqu'une entité de tourisme disposant d'une licence d'exploitation compromet sérieusement l'environnement, la santé ou la sécurité publique, l'Office peut immédiatement lui retirer la licence sans préavis.

Article 13: Effets de l'annulation d'une licence d'exploitation

Une entité de tourisme dont la licence d'exploitation a été annulée et dont le recours visé

muri iri tegeko bwaranzwe kigomba:

1° guhagarika imirimo yacyo nyuma y'iteshagaciro ry'icyemezo cyo gukora;

2° gusubiza Urwego icyemezo cyo gukora mu minsi cumi n'itanu (15) uhereye ku itariki cyatesherejweho agaciro.

<u>Icyiciro cya 2</u>: Ibyiciro by'ibigo by'ubukerarugendo

<u>Ingingo ya 14</u>: Gushyira mu byiciro ibigo by'ubukerarugendo

Urwego rushyira mu byiciro ibigo by'ubukerarugendo rushingiye ku bwiza n'ibipimo ngenderwaho.

Iteka rya Minisitiri rigena ibipimo ngenderwaho mu gushyira mu byiciro ibigo by'ubukerarugendo.

<u>Ingingo ya 15</u>: Icyiciro kitari cyo bikozwe n'ucunga ikigo cy'ubukerarugendo

Mu gihe ikigo cy'ubukerarugendo cyashyizwe mu cyiciro hashingiwe kuri iri tegeko, ucunga ikigo cy'ubukerarugendo ntashobora gusobanura cyangwa gufata aho hantu ko hari mu cyiciro gitandukanye n'icyiciro yahawe n'Urwego.

Law has been rejected shall:

1° cease its activities after the cancellation of its operating license;

2° return the operating license to the Board within fifteen (15) days from the date of cancellation.

<u>Section 2</u>: Categories of tourism entities

<u>Article 14</u>: Grading of tourism entities

The Board shall grade tourism entities based on quality and applicable standards.

An Order of the Minister shall determine the standards for the grading of tourism entities.

<u>Article 15</u>: Falsification of grade by a tourism entity operator

Where a tourism entity has been graded under this law, the operator cannot describe or hold out such premises as being of a grade other than the one assigned to it by the Board.

par la présente loi a été rejeté doit :

1° cesser ses activités après l'annulation de sa licence d'exploitation;

2° retourner sa licence d'exploitation à l'Office endéans quinze (15) jours à compter de la date de l'annulation.

<u>Section 2</u>: Catégories des entités de tourisme

<u>Article 14</u>: Classification des entités de tourisme

L'Office classifie les entités de tourisme eu égard à la qualité et aux normes applicables.

Un arrêté du Ministre détermine les normes de classification des entités de tourisme.

<u>Article 15</u>: Falsification de classification par l'exploitant d'une entité de tourisme

Lorsqu'une entité de tourisme a été classée en vertu de la présente loi, l'exploitant ne peut décrire ou tenir ces lieux comme étant de la catégorie différente de celle qui lui a été assignée par l'Office.

UMUTWE WA III: INGINGO ZEREKEYE UBUJURIRE

Ingingo ya 16: Uburenganzira bwo kujuririra icyemezo cy'Urwego

Umuntu wese wabangamiwe n'icyemezo cy'Urwego ashobora kujuririra Inama y'ubujurire iteganywa mu ngingo ya 18 y'iri tegeko.

Ubujurire buhagarika icyemezo cy'Urwego keretse iyo cyafashwe hashingiwe ku biteganywa n'ingingo ya 12y'iri tegeko.

Ingingo ya 17: Ibikurikizwa mu kujurira

Ubujurire bwatanzwe hakurikijwe ingingo ya 16 y'iri tegeko iyi bukorwa mu nyandiko kandi bukagaragaza impamvu z'ubujurire, buherekejwe n'indi nyandiko mvugo iyo ariyo yose cyangwa inyandiko ujurira atanga ashyigikira icyo asaba.

Ingingo ya 18: Inama y'ubujurire

Mu gusuzuma ubujurire, Minisitiri ashyiraho buri myaka ibiri (2) inama y'ubujurire igizwe n'uhagarariye Minisiteri, uhagarariye Urwego n'abantu babiri (2) bahagarariye urugaga rw'abikorera kugira ngo basuzume ibirego by'ubujurire kandi babifatire imyanzuro mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) babishyikirijwe.

CHAPTER III: APPEAL PROVISIONS

Article 16: Right to appeal against the Board's decision

Any person aggrieved by a decision of the Board shall have the right to appeal to the Appeal Committee provided for under Article 18 of this Law.

The appeal shall suspend the enforcement of the Board's decision, unless the decision is made under Article 12 of this Law.

Article 17: Procedure for appeal

An appeal made under Article 16 of this Law shall be made in writing, state the grounds for appeal and be accompanied by any other written statement or document that the appellant submits in support of his/ her request.

Article 18: Appeal Committee

For the consideration of appeals, the Minister shall appoint, every two (2) years, an appeal Committee which is comprised of a representative of the Ministry, a representative of the Board and two (2) representatives of the Private Sector to deliberate on appeals and decide thereon within thirty (30) days from the date the appeals are made.

CHAPITRE III: DISPOSITIONS SUR LE RECOURS

Article 16: Droit de recours contre la décision de l'Office

Toute personne lésée par une décision de l'Office a le droit d'introduire un recours devant le Comité de recours prévu à l'article 18 de la présente loi.

L'introduction de recours suspend l'exécution de la décision de l'Office, sauf si la décision est prise en vertu de l'article 12 de la présente loi.

Article 17: Procédure de recours

Un recours introduit en vertu de l'article 16 de la présente loi doit être fait par écrit, indiquer les motifs de recours et accompagné de toute autre déclaration écrite ou document que la personne ayant introduit le recours fait valoir à l'appui de sa demande.

Article 18: Comité de recours

En vue de l'examen des recours, le Ministre désigne, tous les deux (2) ans, un Comité de recours composé d'un représentant du Ministère, un représentant de l'Office et deux (2) représentants du secteur privé pour délibérer sur les recours introduits et y statuer dans un délai ne dépassant pas trente (30) jours à compter de la date d'introduction des recours.

Minisitiri ashyiraho umuyobozi n'umwanditsi b'Inama y'ubujurire.

Mu gihe hasuzumwa ubujurire, uwajuriye atumirwa mu nama akayitabira ubwe cyangwa akohereza umuhagarariye.

Ingingo ya 19: Igihe ntarengwa cyo kujurira

Umuntu wabangamiwe n'icyemezo cy'Urwego ajurira mu minsi mirongo itatu (30) abonye inyandiko imumenyesha kimwe mu bikorwa biteganywa n'iri tegeko.

UMUTWE WA IV: UBUGENZUZI BW'IBIGO BY'UBUKERARUGENDO

Ingingo ya 20: Uburenganzira bw'Urwego bwo kugenzura ikigo cy'ubukerarugendo

Urwego rufite uburenganzira bwo kugenzura ahantu ikigo cy'ubukerarugendo gikorera ku mpamvu zikurikira:

1° gukora isuzuma ku isaba ry'icyemezo cyo gukora cyatanzwe;

2° gukora isuzuma ku bishobora gutuma habaho kutubahiriza ibiteganywa n'iri tegeko.

Iyo Urwego rushaka gukora igenzura ry'ikigo cy'ubukerarugendo, rushyiraho umukozi wo gukora igenzura.

The Minister shall appoint a chairperson and secretary of the Appeal Committee.

The appellant shall be invited to be present or be represented when his/her appeal is examined.

Article 19: Time limit for lodging an appeal

The person aggrieved by a decision of the Board shall appeal within thirty (30) days after receiving notification of one of the actions provided for under this Law.

CHAPTER IV: INSPECTION OF TOURISM ENTITIES

Article 20: Board's right to inspect a tourism entity

The Board shall have the right to inspect the premises of a tourism entity on the following grounds:

1° to investigate an application for a granted operating license;

2° to investigate a potential violation of the provisions of this Law.

When the Board wishes to inspect a tourism entity, it shall designate an officer to conduct inspection.

Le Ministre désigne un président et un secrétaire du Comité de recours.

Lors de l'examen de recours, la personne ayant introduit le recours est invitée à être présente elle-même ou à se faire représenter.

Article 19: Délai d'introduction de recours

La personne lésée par la décision de l'Office introduit son recours dans un délai de trente (30) jours à compter de la réception de l'avis de notification de l'un des actes prévus par la présente loi.

CHAPITRE IV: INSPECTION DES ENTITES DE TOURISME

Article 20: Droit de l'Office à inspecter une entité de tourisme

L'Office a le droit d'inspecter les locaux d'une entité de tourisme pour les motifs suivants :

1° pour enquêter sur une demande de licence d'exploitation déjà délivrée;

2° pour enquêter sur une violation potentielle des dispositions de la présente loi.

Lorsque l'Office envisage d'inspecter une entité de tourisme, il désigne un agent pour mener l'inspection.

Uwo mukozi afatwa ko ari umukozi wemewe ku mpamvu z'igenzura.

The officer shall be referred to as an authorized officer for the purpose of inspection.

Cet agent est considéré comme un agent autorisé aux fins de l'inspection.

Ingingo ya 21: Igenzura ku birebana n'inzu ndangamurage

Ku birebana n'inzu ndangamurage zemewe n'Ikigo cy'Ingoro z'Igihugu z'Umurage w'u Rwanda, Urwego rugenzura gusa imitangire ya serivisi.

Article 21: Inspecting a museum

With regard to museums that are authorized by the Institute of National Museums of Rwanda, the Board shall inspect only service delivery.

Article 21: Inspection d'un musée

En ce qui concerne les musées reconnus par l'Institut des Musées Nationaux du Rwanda, l'Office inspecte uniquement la prestation de services.

Ingingo ya 22: Igenzura ry'ikigo cy'ubukerarugendo rikozwe n'urundi rwego

Haseguriwe ibivugwa mu ngingo ya 20 y'iri tegeko, urundi rwego rushobora kugenzura ikigo cy'ubukerarugendo igihe bibaye ngombwa rubanje kubisaba mu nyandiko Urwego iminsi itanu (5) mbere yo gukora iryo genzura.

Urwo rwego rwakoze igenzura rugenera Urwego kopi ya raporo y'igenzura ryakozwe.

Article 22: Inspection of a tourism entity conducted by another organ

Subject to the provisions of Article 20 of this Law, an organ other than the Board may inspect a tourism entity if necessary upon prior written application to the Board five (5) days before the inspection.

The organ having conducted inspection shall reserve a copy of the inspection report to the Board.

Article 22: Inspection d'une entité de tourisme réalisée par un autre organe

Sous réserve des dispositions de l'article 20 de la présente loi, un organe autre que l'Office peut inspecter une entité de tourisme si nécessaire, sur demande d'autorisation écrite préalable adressée à l'Office cinq (5) jours avant l'inspection.

L'organe ayant réalisé l'inspection réserve à l'Office une copie du rapport de l'inspection.

Ingingo ya 23: Inshingano z'umukozi wemewe zo kugaragaza umwirondoro we igihe cy'igenzura

Mu gihe atangira inshingano ze z'igenzura, umukozi wemewe atanga ikimenyetso cy'umwirondoro we n'icy'ububasha yahawe bwo kugenzura ahakorerwa n'ikigo cy'ubukerarugendo.

Article 23: Authorized officer's duty to show his/her identification during inspection

Before performing his/her inspection duties, the authorized officer shall produce evidence of his/her identification and powers to inspect a tourism entity.

Article 23: Obligation de l'agent autorisé de montrer son identité au moment de l'inspection

Avant de procéder à l'inspection, l'agent autorisé doit produire la preuve de son identité et de son mandat pour inspecter une entité de tourisme.

Ingingo ya 24: Gusabwa gutanga imenyesha ry'igenzura

Igihe umukozi wemewe ageze ahantu hakorera ikigo cy'ubukerarugendo, amenyesha umuntu ushinzwe cyangwa ucunga aho hantu impamvu z'isura kandi aha uwo muntu imenyesha ry'igenzura n'urutonde rwanditse rw'ibitabo by'ibaruramari n'ibindi bintu bigomba kugenzurwa.

Ingingo ya 25: Uburenganzira bw'umukozi wemewe

Mu gihe cy'igenzura ry'ikigo cy'ubukerarugendo hashingiwe ku ngingo ya 24 y'iri tegeko, umukozi wemewe ashobora gukora uwo ariwo wose mu mirimo ikurikira:

1° gusuzuma no gufata kopi z'inyandiko izo arizo zose yabonye ahakorerwa zigaragara ko zifitanye isano n'ikigo cy'ubukerarugendo;

2° gufatira inyandiko izo arizo zose yabonye ahakorerwa zigaragara ko zifite ibimenyetso byo kutubahiriza iri tegeko;

3° kubaza umuntu uwo ariwe wese uri ahakorerwa ugaragara ko ari mu mirimo y'ikigo cy'ubukerarugendo ku birebana no kubahiriza iri tegeko ;

4° gusaba ukoresha cyangwa ucunga ikigo cy'ubukerarugendo gutanga ku gihe

Article 24: Duty to give notice of inspection

When an authorized officer arrives at the premises of a tourism entity, he/she shall inform the person who is in charge or manager of the premises of the purpose of the visit and provide him/her with a notice of inspection and written list of the books of accounts or any other items that are subject to the inspection.

Article 25: Rights of the authorized officer

During an inspection of a tourism entity under Article 24 of this Law, an authorized officer may perform any of the following duties:

1° to examine and take copies of any documents found on the premises and which are related to the tourism entity;

2° to seize any documents found on the premises and which appear to contain evidence of violation of this Law;

3° to interview any person found on the premises who appears to be engaged in the business of the tourism entity in relation to the application of this law;

4° to require the operator or manager of the tourism entity to produce at a determined

Article 24: Obligation de donner un avis d'inspection

Lorsqu'un agent autorisé arrive sur les locaux d'une entité de tourisme, il informe la personne qui a la charge ou le gestionnaire de ces locaux, de l'objet de la visite et lui fournit un avis d'inspection et une liste écrite des livres comptables ou autres éléments qui doivent faire l'objet d'inspection.

Article 25: Droits de l'agent autorisé

Lors d'une inspection d'une entité de tourisme en vertu de l'article 24 de la présente loi, un agent autorisé peut effectuer l'une des fonctions suivantes:

1° examiner et prendre les copies de tous les documents trouvés sur les lieux et qui semblent se rapporter à l'entité de tourisme;

2° saisir tous les documents trouvés sur les locaux et qui contiennent des éléments de preuve d'une violation de la présente loi;

3° interroger toute personne trouvée sur les lieux qui semble être engagée dans les activités de l'entité de tourisme en rapport avec la mise en application de la présente loi;

4° demander à l'exploitant ou au gestionnaire de l'entité de tourisme de produire, dans un

cyagenwe ibitabo ibyo aribyo byose, konti cyangwa inyandiko zifitanye isano n'umurimo w'ikigo cy'ubukerarugendo;

5° gusaka ikinyabiziga cyose gikoreshwa mu bikorwa by'ikigo cy'ubukerarugendo;

6° kugenzura ibisabwa byose bigaragara na serivisi bitangwa n'ikigo cy'ubukerarugendo.

<u>Ingingo ya 26</u>: Gutanga inyandiko igaragazaumutungo wafatiriwe

Iyo umukozi wemewe afatiriye umutungo hashingiwe ku ngingo ya 25 y'iri tegeko, aha inyandiko igaragaza umutungo wafatiriwe umuntu ushinzwe cyangwa ucunga aho hantu cyangwa ucunga ikinyabiziga cyagenzuwe.

<u>Ingingo ya 27:</u> Ingaruka zo kwanga gukorerwa igenzura

Iyo umukozi w'ikigo cy'ubukerarugendo yanze ko umukozi wemewe akora igenzura, uko kwanga bifatwa nko kwica iri tegeko, kandi bikaba n'impamvu yo kwanga guha icyemezo cyo gukora umuntu ubisaba cyangwa gutesha agaciro icyemezo cye cyo gukora.

<u>Ingingo ya 28</u>: Ububasha bw'ubugenzacyaha

Iteka rya Minisitiri ufite ubutabera mu nshingano ze rigena bamwe mu bakozi b'Urwego bahabwa ububasha bw'ubugenzacyaha.

time any books, accounts or documents relating to the business of the tourism entity;

5° to search any vehicle used for the operation of the tourism entity;

6° to inspect the physical conditions and services provided by the tourism entity.

<u>Article 26:</u> Giving a receipt for the seized property

If the authorized officer seizes a property in accordance with Article 25 of this Law, he/she shall provide the person in charge or manager of the premises or the vehicle inspected with a receipt for the seized property.

<u>Article 27</u>: Effects of refusing an inspection

If an officer of the tourism entity refuses to allow the authorized officer to perform an inspection, such a refusal shall be considered as a violation of this Law and shall be the ground for refusing to grant an operating license or cancel an operating license already granted.

<u>Article 28</u>: Powers of the judicial police

An Order of the Minister in charge of Justice shall determine some staff members of the Board to be vested with the powers of judicial police.

délai déterminé, n'importe quels livres, comptes ou documents relatifs à l'activité de l'entité de tourisme;

5° fouiller tout véhicule utilisé pour l'exploitation de l'entité de tourisme;

6° inspecter les conditions physiques et les services fournis par l'entité de tourisme.

<u>Article 26</u>: Donner un reçu pour un bien saisi

Si l'agent autorisé procède à la saisie d'un bien en vertu de l'article 25 de la présente loi, il donne à la personne ayant la charge ou le gestionnaire des locaux ou du véhicule inspectés un reçu pour le bien saisi.

<u>Article 27</u>: Effets du refus d'inspection

Si un agent de l'entité de tourisme refuse à l'agent autorisé d'effectuer une inspection, ce refus est considéré comme une violation de la présente loi et un motif de rejet de demande de licence d'exploitation ou d'annulation d'une licence d'exploitation déjà délivrée.

<u>Article 28:</u> Qualité de police judiciaire

Un arrêté du Ministre ayant la justice dans ses attributions détermine certains membres du personnel de l'Office revêtus de la qualité d'officier de police judiciaire.

Ingingo ya 29: Ifunga ry'ikigo cy'ubukerarugendo

Urwego ni rwo rwonyine rufite ububasha bwo gufunga ikigo cy'ubukerarugendo.

UMUTWE WA V: INSHINGANO Z'URWEGO

Ingingo ya 30: Kubika ibitabo by'inyandiko

Urwego rubika ibitabo by'inyandiko bikurikira:

1° ibitabo bikubiyemo ibigo by'ubukerarugendo byahawe ibyemezo byo gukora hakurikijwe iri tegeko;

2° ibitabo bikubiyemo ibindi bigo n'amasosiyete bya Leta n'iby'abikorera by'ubukerarugendo bifite uruhare mu bukerarugendo cyangwa bikora serivisi bifitanye isano n'ubukerarugendo.

Ingingo ya 31: Kugaragaza ibitabo byasomwa na rubanda n'ubundi buryo bw'ikoranabuhanga bwakoreshwa

Urwego rugaragaza ibitabo byose bifitanye isano n'ubukerarugendo byasomwa na rubanda mu masaha y'akazi, ku biro by'Urwego cyangwa ibindi biro byagenwe n'Urwego, n'ubundi buryo bw'ikoranabuhanga bwakoreshwa.

Article 29: Closure of a tourism entity

The Board shall alone be empowered to close a tourism entity.

CHAPTER V: OBLIGATIONS OF THE BOARD

Article 30: Keeping of registers

The Board shall keep the following registers:

1° registers of tourism entities that are licensed to operate under this Law;

2° registers of other public and private tourism entities and companies involved in tourism or tourism-related services.

Article 31: Determination of publicly accessible registers and accessible by other practicable electronic means

The Board shall determine all the tourism- related registers which may be made available to the public during working hours, at the Board's office or another office determined by the Board or those which shall be accessible by other practicable electronic means.

Article 29: Fermeture d'une entité de tourisme

L'Office est seul habilité à fermer une entité de tourisme.

CHAPITRE V: OBLIGATIONS DE L'OFFICE

Article 30: Tenue des registres

L'Office tient les registres suivants:

1° les registres des entités de tourisme ayant obtenu les licences d'exploitation en vertu de la présente loi;

2° les registres d'autres entités et sociétés de tourisme publiques ou privées impliquées dans le tourisme ou dans les services liés au tourisme.

Article 31: Détermination des registres accessibles au public et accessibles par d'autres moyens électroniques utilisables

L'Office détermine tous les registres relatifs au tourisme qui sont accessibles au public durant les heures ouvrables, au bureau de l'Office ou à un autre bureau désigné par l'Office ou ceux qui sont accessibles par d'autres moyens électroniques utilisables.

Ingingo ya 32: Gutangaza buri mwaka urutonde rw'ibigo by'ubukerarugendo byanditswe n'ibyashyizwe mu byiciro

Urwego, rufatanyije n'amasosiyete y'ubucuruzi bireba, rutangaza, buri mwaka, urutonde rw'ibigo by'ubukerarugendo byanditswe hamwe n'ibyemezo byo gukora n'ibyiciro birimo.

UMUTWE WA VI: IBIGOMBA KUBAHIRIZWA N'IBIGO BY'UBUKERARUGENDO

Ingingo ya 33: Kumanika ahagaragara icyemezo cyo gukora

Ucunga ikigo cy'ubukerarugendo amanika icyemezo cye cyo gukora n'icyiciro arimo iyo gihari, ahantu hagaragara hakorerwa ubucuruzi bwe.

Iyo ikigo cy'ubukerarugendo gikorera ahantu harenze hamwe, icyemezo cyo gukora kimanikwa ku biro bikuru by'aho acururiza naho kopi yatanzwe kandi yemejwe n'Urwego, ikamanikwa ahandi hantu hose hakorerwa ubucuruzi.

Ingingo ya 34: Gushyikiriza Urwego za raporo

Bitabangamiye inshingano zo gushyingura inyandiko ziteganywa n'andi mategeko, ikigo cyose cy'ubukerarugendo kigengwa n'iri tegeko

Article 32: Annual publication of a list of registered and graded tourism entities

Every year, the Board shall, in collaboration with relevant companies, publish a list of registered tourism entities along with the status of their operating licenses and their grade.

CHAPTER VI: REQUIREMENTS APPLICABLE TO TOURISM ENTITIES

Article 33: Publicly display operating license

A tourism entity operator shall exhibit his/ her operating license and the grade, if any, in a prominent place at his/ her place of business.

If a tourism entity operates from more than one place of business, the operating license shall be displayed at the principal place of business and a copy, issued and certified by the Board, shall be displayed in all other places of business.

Article 34: Submit reports to the Board

Without prejudice to the record-keeping obligations provided for under other laws, any tourism entity regulated under this Law shall

Article 32: Publication annuelle d'une liste des entités de tourisme enregistrées et leur classification

Chaque année, l'Office, en collaboration avec les sociétés commerciales concernées, publie une liste des entités de tourisme enregistrées ainsi que le statut de leurs licences d'exploitation et leurs catégories.

CHAPITRE VI: EXIGENCES IMPOSEES AUX ENTITES DE TOURISME

Article 33: Afficher publiquement la licence d'exploitation

L'exploitant d'une entité de tourisme affiche sa licence d'exploitation et sa catégorie, le cas échéant, dans un endroit visible sur les lieux de son activité commerciale.

Lorsqu'une entité de tourisme mène son exploitation dans plusieurs endroits de commerce, la licence d'exploitation doit être affichée au siège et une copie, délivrée et certifiée par l'Office, est affichée dans tous les autres locaux de commerce.

Article 34: Soumettre des rapports à l'Office

Sans préjudice des obligations de tenue de dossiers prévues par d'autres lois, toute entité de tourisme réglementée en vertu de la présente loi soumet à

gishyikiriza Urwego raporo zose zisabwa narwo.

Urwego rugena uburyo n'igihe izo raporo zitangirwa.

<u>Ingingo ya 35:</u> Kumenyesha impinduka zabaye mu mirimo y'ubukerarugendo

Ucunga ikigo cy'ubukerarugendo amenyesha Urwego mu nyandiko impinduka igaragara ashaka mu micungire, icyerekezo cy'ubucuruzi cyangwa ibihinduka mu miterere igaragara y'ubucuruzi nibura mu minsi mirongo icyenda (90) mbere y'izo mpinduka.

<u>Ingingo ya 36:</u> Ubwishingizi

Ikigo cy'ubukerarugendo kigomba kwereka Urwego ko gifite ubwishingizi bw'iby'abandi cyaryozwa.

<u>Ingingo ya 37</u>: Uburyozwe ku bikorwa by'intumwa n'abakozi

Ucunga ikigo cy'ubukerarugendo aryozwa igikorwa cyakozwe cyangwa kitakozwe n'intumwa cyangwa umukozi we gipfa kuba kirebana n'ibikorerwa muri icyo kigo cy'ubukerarugendo.

submit to the Board all the reports it required.

The Board shall determine modalities and deadlines for submission of such reports.

<u>Article 35</u>: Notification of changes to tourism businesses

A tourism entity operator shall notify the Board in writing of any proposed significant change to the management or orientation of the business or transformation of any physical structures of the business at least ninety (90) days prior to the changes.

<u>Article 36</u>: Insurance

A tourism entity shall show to the Board that it has taken out third-party civil liability insurance.

<u>Article 37</u>: Liability for acts of agents and employees

A tourism entity operator shall be liable for an act or omission of his/ her agent or employee insofar as the act or omission relates to the business of the tourism entity.

l'Office tous les rapports lui exigés.

L'Office détermine les modalités et les délais de transmission de ces rapports.

<u>Article 35</u>: Notification des modifications apportées aux activités de tourisme

L'exploitant d'une entité de tourisme notifie par écrit à l'Office toute modification importante proposée pour la gestion ou l'orientation de l'activité commerciale ou de la transformation des structures physiques de l'activité commerciale au moins quatre-vingt-dix (90) jours avant les modifications.

<u>Article 36</u>: Assurance

Une entité de tourisme doit montrer à l'Office qu'elle a souscrit à une assurance de la responsabilité civile contre tiers.

<u>Article 37</u>: Responsabilité pour les actes des représentants et employés

L'exploitant d'une entité de tourisme est responsable d'une action ou omission de son représentant ou employé à condition qu'elle se rapporte aux activités de l'entité de tourisme.

Ingingo ya 38: Aho uburyozwe bw'ucunga ikigo cy'ubukerarugendo bugarukira

Ucunga ikigo cy'ubukerarugendo ntaryozwa igihombo, icyangijwe ku bintu cyangwa umutungo w'umukiriya bitewe n'impamvu zimukomokaho.

Ingingo ya 39: Irengayobora ku byerekeye aho uburyozwe bw'ucunga ikigo cy'ubukerarugendo bugarukira

Ucunga ikigo cy'ubukerarugendo aryozwa igihombo cyangwa ibyangijwe kubintu cyangwa umutungo w'umukiriya bitewe n'igikorwa gikozwe ku bushake cyangwa uburangare bw'ucunga ikigo, ubw'intumwa ye cyangwa umukozi we.

Icyakora, ucunga ikigo cy'ubukerarugendo ntaryozwa icyaha intumwa ye cyangwa umukozi we yakoze.

Ingingo ya 40: Irengayobora ku byerekeye aho uburyozwe bw'ucunga ikigo gicumbikira abantu bugarukira

Ucunga ikigo gicumbikira abantu aryozwa igihombo cyangwa ibyangijwe ku mutungo w'umukiriya iyo umutungo yawubikije kugira ngo urindwe.

Article 38: Limitation of the liability of the tourism entity operator

A tourism entity operator shall not be liable for any loss or damage to a client's items or property as a result of a cause attributable to the client.

Article 39: Exception to the limitation of the liability of a tourism entity operator

A tourism entity operator shall be liable for loss or damage to a client's items or property due to a wilful or negligent act of the operator, his/her agent or employee.

However, a tourism entity operator shall not be liable for a criminal act of his/her agent or employee.

Article 40: Exception to the limitation of the liability of an operator of an accommodation establishment

An operator of an accommodation establishment shall be liable for loss or damage to a client's property if the property is deposited for safe custody.

Article 38: Limitation de la responsabilité de l'exploitant d'une entité de tourisme

Un exploitant d'une entité de tourisme n'est pas responsable de toute perte ou dommage aux objets ou aux biens du client survenant en raison des causes imputables au client.

Article 39: Exception à la limitation de la responsabilité de l'exploitant d'une entité de tourisme

Un exploitant d'une entité de tourisme est tenu responsable de la perte ou des dommages aux objets ou aux biens du client en raison d'un acte volontaire ou de négligence de l'exploitant, de son représentant ou de son employé.

Toutefois, l'exploitant n'est pas tenu responsable d'un acte criminel de son représentant ou employé.

Article 40: Exception à la responsabilité limitée d'un exploitant d'un établissement d'hébergement

Un exploitant d'un établissement d'hébergement répond de la perte ou des dommages survenus aux biens du client si ces biens sont déposés pour la garde sécurisée.

Ingingo ya 41: Itangazo ryerekana aho uburyozwe bw'ucunga ikigo cy'ubukerarugendo bugarukira

Ucunga ikigo cy'ubukerarugendo amanika itangazo ryanditse rigaragaza aho uburyozwe bwe bugarukira ahantu hagaragara akorera ubucuruzi.

Ingingo ya 42: Kubika umutungo wasizwe n'umukiriya

Ucunga ikigo cy'ubukerarugendo abika umutungo uwo ari wo wose wasizwe n'umukiriya kandi agakora uko ashoboye ngo abimumenyeshe.

Ucunga ikigo cy'ubukerarugendo aryozwa umutekano w'umutungo w'umukiriya bitewe n'imyitwarire mibi cyangwa uburangare byakozwe ku bushake bwe cyangwa ubw'abakozi be.

UMUTWE WA VII: UBURENGANZIRA BW'UCUNGA IKIGO CY'UBUKERARUGENDO

Ingingo ya 43: Uburenganzira bw'ucunga ikigo gicumbikira abantu bwo gufatira umutungo wasizwe n'umukiriya nk'ingwate y'ubwishyu

Ucunga ikigo gicumbikira abantu afite uburenganzira bwo gufatira umutungo wasizwe n'umukiriya nk'ingwate y'ubwishyu

Article 41: Notice of limitation of the liability of a tourism entity operator

A tourism entity operator shall exhibit a written notice of the limitation of his/her liability in a prominent place at his/her business premises.

Article 42: Keeping the property left behind by the client

A tourism entity operator shall keep any property left behind by a client and make reasonable efforts to notify the client thereof.

A tourism entity operator shall be liable for his/her wilful misconduct or neglect or that of his/her employees with respect to the safety of his/her client's property.

CHAPTER VII: RIGHTS OF A TOURISM ENTITY OPERATOR

Article 43: Right of an accommodation establishment operator to seize the property left behind by a client as security for payment

An operator of an accommodation establishment shall have the right to seize property left behind by a client as security for payment of the bill for the

Article 41: Avis de la responsabilité limitée d'un exploitant d'une entité de tourisme

Un exploitant d'une entité de tourisme affiche, à un endroit visible dans ses locaux d'activités, un avis écrit indiquant la limitation de sa responsabilité

Article 42: Conservation des biens laissés par un client

Un exploitant d'une entité de tourisme conserve tous les biens laissés par un client et fait des efforts raisonnables pour l'en informer.

Un exploitant d'une entité de tourisme est tenu responsable de la sécurité des biens de son client pour son inconduite délibérée ou sa négligence ou celle de ses employés.

CHAPITRE VII: DROITS D'UN EXPLOITANT D'UNE ENTITE DE TOURISME

Article 43: Droit de l'exploitant d'un établissement d'hébergement de saisir des biens laissés par un client comme garantie de paiement

Un exploitant d'un établissement d'hébergement a le droit de saisir les biens laissés par le client à titre de garantie du paiement de la facture pour le

bw'inyemezabuguziya serivisi umukiriya yahawe mu rwego rw'icumbi.

Ingingo ya 44: Uburenganzira bwo kugurisha umutungo umukiriya yatanzeho ingwate

Ucunga ikigo cy'ubukerarugendo afatanyije n'Urwego afite uburenganzira bwo kugurisha ibintu ibyo aribyo byose cyangwa umutungo watanzwe nk'ingwate n'umukiriya, iyo atishyuye serivisi yose yahawe mu rwego rw'icumbi.

Ingingo ya 45: Ibisabwa mu kugurisha umutungo umukiriya yatanzeho ingwate

Iyo ucunga ikigo cy'ubukerarugendo afatanyije n'Urwego, agurishije ibintu cyangwa umutungo umukiriya yatanzeho ingwate, igurisha rigomba kuzuza ibi bikurikira:

1° ibintu cyangwa umutungo bigomba kugurishwa bivanirwahoinzitizi zose;

2° igurishwa rigomba gukorwa mu cyamunara;

3° igurisha ntirishobora gukorwa hadashize nibura ibyumweru bitandatu (6) umukiriya yasize ibintu cyangwa umutungo;

4° nibura ibyumweru bine (4) mbere y'uko cyamunara iba, ucunga ikigo

accommodation service provided to the client.

Article 44: Right to sell property pledged by a client

A tourism entity operator shall, in collaboration with the Board, have the right to sell any items or property pledged by the client where the client fails to pay totally any accommodation service received.

Article 45: Requirements for the sale of the property pledged by a client

If a tourism entity in collaboration with the Board sells the items or property pledged by a client, the sale shall meet the following requirements:

1° the items or property proposed for sale have to be free of any restrictions;

2° the sale shall be made through public auction;

3° the sale shall only take place until at least six (6) weeks have lapsed from the time the client left the items or property behind;

4° at least four (4) weeks before the auction takes place, a tourism entity operator shall

service d'hébergement offert au client.

Article 44: Droit de vendre les biens donnés en gage par le client

Un exploitant d'une entité de tourisme a, en collaboration avec l'Office, le droit de vendre tout objet ou bien donné en gage par un client lorsque celui-ci ne parvient pas à payer en entier le service d'hébergement reçu.

Article 45: Conditions de vente des biens donnés en gage par un client

Lorsqu'un exploitant d'une entité de tourisme vend, en collaboration avec l'Office, les objets ou les biens donnés en gage par le client, la vente doit remplir les conditions suivantes :

1° les objets ou les biens proposés à la vente doivent être libérés de toute restriction;

2° la vente doit se faire aux enchères publiques;

3° la vente ne peut se faire qu'après six (6) semaines au moins depuis la date à laquelle le client a laissé ses objets ou biens;

4° au moins quatre (4) semaines avant la vente aux enchères, l'exploitant d'une entité de tourisme

cy'ubukerarugendo atanga itangazo nibura mu binyamakuru bibiri (2) kimwe kigurishwa mu gihugu, ikindi hanze yacyo risobanura umutungo ugiye kugurishwa, uvugwa ko ari nyirawo, igihe n'aho igurishwa rizakoresherezwa.

Igihe kivugwa mu gace ka 3° n'aka 4° tw'iyi ngingo nticyubahirizwa mu gihe ibyafatiriwe bishobora kwangirika.

Ingingo ya 46: Aho ibivuye mu igurisha ry'umutungo watanzweho ingwate n'umukiriya byerekezwa

Mu bivuye mu igurisha ry'umutungo watanzweho ingwate, ucunga ikigo cy'ubukerarugendo yishyurwa amafaranga ahwanye n'umwenda n'ibyatanzwe ku igurisha, asigaye akabitswa umucungamutungo w'ibya rubanda hategerejwe ko umukiriya watanze umutungo we nk'ingwate ayishyuza abisabye mu nyandiko.

UMUTWE WA VIII: AMAFARANGA YAKWA MU GUTEZA IMBERE UBUKERARUGENDO

Ingingo ya 47: Amafaranga yakwa mu guteza imbere ubukerarugendo

Resitora n'amacumbi by'ubukerarugendo bigomba kwishyura amafaranga yakwa mu guteza imbere ubukerarugendo ku mpamvu zo

publish a notice in at least two (2) newspapers, one of which is of national circulation and the other of international circulation explaining the property to be sold, the supposed owner of the property, and when and where the sale will take place.

The time limit provided for under items 3° and 4° of this Article shall not be observed when the seized property can be damaged.

Article 46: Allocation of the proceeds of the sale of the property pledged by a client

The tourism entity operator shall receive from the sale proceeds the amounts owed to him/her and costs incurred as a result of the sale, the balance being kept by the public trustee until the owner of the property sold claims for it in writing.

CHAPTER VIII: TOURISM DEVELOPMENT LEVY

Article 47: Tourism development levy

Tourism entities engaged in restaurant and accommodation service shall pay tourism development levy towards capacity-building in the

doit publier un avis dans au moins deux (2) journaux dont l'un est de diffusion nationale et l'autre de diffusion internationale expliquant le bien devant être vendu, le supposé propriétaire du bien, le lieu et l'heure de la vente.

Le délai visé aux points 3° et 4° du présent article n'est pas observé lorsque les biens saisis peuvent être endommagés.

Article 46: Affectation du produit de la vente des biens donnés en gage par un client

Un exploitant d'une entité de tourisme est remboursé sur le produit de la vente la somme qui lui est due et les frais encourus en raison de la vente, le solde restant étant gardé par le curateur public en attendant que le propriétaire du bien vendu le réclame par écrit.

CHAPITRE VIII: TAXE POUR LE DEVELOPPEMENT DU TOURISME

Article 47: Taxe pour le développement du tourisme

Les entités de tourisme engagées dans le service de restaurant et d'hébergement doivent payer la taxe pour le développement du tourisme en vue du

kubaka ubushobozi mu bukerarugendo.

Iteka rya Minisitiri ufite imari mu nshingano ze rigena umubare w'amafaranga yakwa, uburyo bwo kwishyura n'imikoreshereze yayo.

UMUTWE WA IX: INGINGO ZINYURANYE, IZ'INZIBACYUHO N'IZISOZA

Ingingo ya 48: Ibihano by'ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi bijyanye no kutubahiriza iri tegeko

Bitabangamiye ibiteganywa mu gitabo cy'amategeko ahana, umuntu wese unyuranya n'ibiteganywa n'iri tegeko ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi iri hagati y'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi ijana (100.000 Frw) na miliyoni eshanu (5.000.000 Frw).

Ingingo ya 49: Amafaranga yo kwinjira muri pariki z'igihugu, ahantu hakomye n'ahandi hantu hakorerwa ubukerarugendo

Amafaranga yo kwinjira muri za pariki z'Igihugu, ahantu hakomye n'ahandi hantu hakorerwa ubukerarugendo agenwa n'Iteka rya Minisitiri.

tourism sector.

An Order of the Minister in charge of finance shall determine the rate, modalities for payment and use of tourism development levy.

CHAPTER IX: MISCELLANEOUS, TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 48: Administrative fines for non-compliance with this law

Without prejudice to the provisions of the Penal Code, any person who contravenes the provisions of this Law shall be liable to an administrative fine of one hundred thousand (100,000) to five million (5,000,000) Rwandan francs.

Article 49: Entrance fees to national parks, protected areas and other tourism destinations

Entrance fees to national parks, protected areas and other tourism sites shall be determined by an Order of the Minister.

renforcement des capacités dans le secteur du tourisme.

Un arrêté du Ministre ayant les finances dans ses attributions détermine le taux de la taxe ainsi que les modalités de paiement et d'utilisation de cette taxe de développement du tourisme.

CHAPITRE IX: DISPOSITIONS DIVERSES, TRANSITOIRES ET FINALES

Article 48: Amendes administratives pour la non-conformité avec la présente loi

Sans préjudice des dispositions du Code Pénal, toute personne qui viole les dispositions de la présente loi est passible d'une amende administrative de cent mille (100.000) à cinq millions (5.000.000) de francs rwandais.

Article 49: Droits d'entrée aux parcs nationaux, aux zones protégées et autres sites touristiques

Les droits d'entrée aux parcs nationaux, aux zones protégées et autres sites touristiques sont fixés par arrêté du Ministre.

<u>Ingingo ya 50</u>: Ishoramari ry'ahantu hakomye

Ishoramari ry'ahantu hakomye rigengwa n'amasezerano yo kuhakorera ubucuruzi bw'ubukerarugendo hagati y'Urwego n'uhabwa aho hantu.

Iteka rya Minisitiri rigena uburyo ayo masezerano akorwa.

<u>Ingingo ya 51:</u> Igihe ntarengwa cyo gutangira gukurikiza ibiteganywa n'iri tegeko.

Buri kigo cy'ubukerarugendo gisanzweho kigomba kuba cyakurikije ibiteganywa n'iri tegeko mu gihe cy'imyaka ibiri (2) uhereye igihe iri tegeko ryatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

<u>Ingingo ya 52</u>: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

<u>Ingingo ya 53</u>: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

<u>Article 50</u>: Investments in protected areas

Investments in the protected areas shall be governed by a concession agreement between the Board and the concessionaire.

An Order of the Minister shall determine modalities for making such agreement.

<u>Article 51</u>: Deadline for compliance with the provisions of this law

Every existing tourism entity shall conform to the provisions of this Law within two (2) years of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

<u>Article 52</u>: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

<u>Article 53</u>: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

<u>Article 50:</u> Investissements dans les zones protégées

Les investissements dans les zones protégées sont régis par un accord de concession entre l'Office et le concessionnaire.

Un arrêté du Ministre détermine les modalités de conclusion d'un tel accord.

<u>Article 51</u>: Délai pour se conformer aux dispositions de la présente loi

Toute entité de tourisme existant doit se conformer aux dispositions de la présente loi dans un délai n'excédant pas deux (2) ans suivant sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

<u>Article 52</u>: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en anglais, examinée et adoptée en kinyarwanda.

<u>Article 53</u>: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 19/05/2014

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Kigali, on 19/05/2014

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Kigali, le 19/05/2014

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux